

# INHALT

|              |    |
|--------------|----|
| VORWORT..... | ix |
|--------------|----|

|  |   |
|--|---|
| <b>Prof. Dr. Andreas Geiger</b> (Rektor der Hochschule Magdeburg-Stendal)<br>Grußwort..... | 1 |
|--|---|

|  |   |
|--|---|
| <b>Prof. Dr. Ronald Mönch</b> (Dekan des Fachbereichs Fachkommunikation)<br>Eröffnung der 70. Veranstaltung..... | 5 |
|--|---|

## 15 JAHRE FORSCHUNGSSEMINAR (1989-2004)

|  |    |
|--|----|
| <b>Heidemarie Salevsky</b> (Hochschule Magdeburg-Stendal)<br>15 Jahre Forschungsseminar – Reminiszenzen..... | 11 |
|--|----|

## AUSGEWÄHLTE BEITRÄGE

### *Allgemeine Translationstheorie*

|   |    |
|---|----|
| <b>Hans J. Vermeer</b> (Heidelberg)<br>Die Aufhebung der Translation..... | 27 |
|---|----|

|   |    |
|---|----|
| <b>Rosemary Arrojo</b> (State University of New York at Binghamton)<br>Tradition and the Resistance to Translation..... | 53 |
|---|----|

### *Allgemeine Übersetzungstheorie*

|   |    |
|---|----|
| <b>Wolfram Wilss</b> (Saarbrücken)<br>Verhaltenswissenschaftliche Aspekte des Übersetzungsprozesses ..... | 63 |
|---|----|

|   |    |
|---|----|
| <b>Doreen Stärke-Meyerring</b> (McGill University Montréal)<br>Zur Rolle der rhetorischen Theorie in der Übersetzung – am<br>Beispiel der Übertragung von "Ethos" in einem multilingualen<br>Internetportal ..... | 75 |
|---|----|

*Dolmetschen und Dolmetschtheorie*

- Ingrid Kurz** (Universität Wien)  
Was (tatsächlich) in den Köpfen von Dolmetschern vorgeht.  
Neurophysiologische Untersuchungen zum Simultandolmetschen..... 95
- Ivana Čeňková** (Karlsuniversität Prag)  
Синхронный перевод в институтах Европейского Союза  
и на чешском рынке  
[Simultandolmetschen in den Institutionen der Europäischen Union  
und auf dem tschechischen Markt]..... 105
- Jens Heßmann** (Hochschule Magdeburg-Stendal)  
Harry Potter in Gebärdensprache: Aspekte des Dolmetschens  
zwischen Hörenden und Gehörlosen..... 113
- Bibelübersetzung*
- Gerhard Begrich** (Pastoralkolleg im Kloster Drübeck)  
Der blonde David. Ein Beitrag zur Interpretation, Kultur  
und Übersetzung der (hebräischen) Bibel..... 131
- Klaus Berger** (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)/  
**Christiane Nord** (Hochschule Magdeburg-Stendal)  
Das Neue Testament – neu übersetzt. Funktionsgerechtigkeit  
und Loyalität bei der Übersetzung neutestamentlicher und  
frühchristlicher Texte ..... 143
- David Clark** (London)  
A Consultant's Kaleidoscope on Bible Translation..... 155
- Sergei Ovsianikov** (Russisch-Orthodoxe Kirche, Amsterdam)  
Theory of Bible Translation. Can it be Orthodox? ..... 171

*Literarische Übersetzung (Prosa und Lyrik)*

- Alla Bragina** (Moskauer Staatliche Linguistische Universität)  
Добро и зло – страх и трусость. Понтий Пилат и Иисус  
Христос в романе М.А. Булгакова "Мастер и Маргарита"

|   |     |
|---|-----|
| [Gut und Böse – Furcht und Feigheit. Pontius Pilatus und Jesus Christus im Roman "Der Meister und Margarita" von Michail A. Bulgakow] ..... | 187 |
|---|-----|

### **Elisabeth Markstein** (Wien)

|  |     |
|--|-----|
| Die Mühen der Übersetzenden um Puschkins Lyrik ..... | 193 |
|--|-----|

### **Irene Rübberdt** †

|   |     |
|---|-----|
| Lyrikübertragung zwischen den Stühlen (Vom geteilten und vereinten translatorischen Handeln)..... | 209 |
|---|-----|

### *Multimediale Übersetzung*

#### **Klaus Kaindl** (Universität Wien)

|  |     |
|--|-----|
| Übersetzungsanalyse mit System: Ein Beitrag zur Geschichte der Opernübersetzung..... | 219 |
|--|-----|

#### **Christine Engel** (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck)

|   |     |
|---|-----|
| "Djadja Vanja" in der Verfilmung von Andrej Michalkov-Končalovskij..... | 233 |
|---|-----|

#### **Mary Carroll** (TITELBILD Berlin)

|  |     |
|--|-----|
| Subtitling – Translation to an Interplay of Rhythms in a Polysemiotic Setting..... | 251 |
|--|-----|

### *Fachübersetzung*

#### **Klaus Schubert** (Fachhochschule Flensburg)

|  |     |
|--|-----|
| Forschungsaufgaben einer einheitlichen Fachkommunikationswissenschaft..... | 261 |
|--|-----|

#### **Radegundis Stolze** (Darmstadt)

|  |     |
|--|-----|
| Transparentes Übersetzen im Bereich des Rechts ..... | 275 |
|--|-----|

#### **Ina Müller** (Hochschule Magdeburg-Stendal)

|  |     |
|--|-----|
| Übertragung von Abstracts – Objekt der Translationswissenschaft? ..... | 291 |
|--|-----|

*Übersetzung aus und in Plansprachen***Detlev Blanke** (Berlin)

Zamenhof als Übersetzer..... 311

**Reiner Arntz** (Universität Hildesheim)Sprachplanung und Plansprachen – auch ein Thema für  
die Übersetzerausbildung ..... 329**Wera Blanke** (Berlin)Terminologiarbeit und die Plansprache Esperanto – Einige  
Aspekte und Ergebnisse ..... 343*Anforderungen der Praxis an die Ausbildung***Gisela Siebourg** (Berlin)Die Anforderungen an den Konferenzdolmetscher im  
Auswärtigen Amt heute..... 363**Antonio Reda** (Auswärtiges Amt, Berlin)Anforderungen des Auswärtigen Amtes an die Übersetzer- und  
Dolmetscherausbildung..... 373**Autorenverzeichnis**..... 385*Anhang***Dokumentation der Veranstaltungen**

1989-1996 an der Humboldt-Universität zu Berlin

(1.-31. Veranstaltung)..... 395

1997-2004 an der Hochschule Magdeburg-Stendal (FH)

(32.-70. Veranstaltung)..... 404

Namenregister der Referenten im Forschungsseminar ..... 414